



✓ Dla optymisty

✓ Dla pesymisty

Nie można żyć szczęśliwie, nie żyjąc godnie, moralnie i rozumnie - Epikur Z Samos

wydawnictwo naukowe u

Dla elit..»

Drukuj

Super słownik hebrajsko - polski ...

Super słownik hebrajsko-polski z indeksem polsko-hebrajskim.



Słownik będzie z pewnością bardzo przydatny dla każdego studenta języka hebrajskiego (a przy tym i dla każdego, kto chce poznać ten odrodzony w ostatnich latach język. To przecież jedyne takie wydanie, kiedy w artykule już

powstał w 1948 roku państwie Izrael język, ewoluuje, zmienia się podobnie innym językom narodowym. Same autorki we wstępie do tej edycji swojej pracy zauważają: Super słownik hebrajsko-polski z indeksem polsko-hebrajskim – jest nowym, unikatowym pod względem treści i objętości, słownikiem dydaktycznym współczesnego języka hebrajskiego. Jego zawartość tworzą jednostki leksykalne i idiomy, wyrażenia i frazeologizmy, które reprezentują zasób leksykalny wielu odmian współczesnego języka hebrajskiego np.: język potoczny, język mass mediów, język literatury pięknej itd.

Słownik towarzyszy uczącemu się od pierwszych kroków, aż do poziomu swobodnego posługiwania się językiem.

Każde w nim hasło zawiera proste i łatwo zrozumiałe objaśnienie hebrajskie oraz zdanie z użyciem danego wyrazu. Co sprzyja nie tylko biernemu zrozumieniu słow, lecz także proponuje użytkownikowi moduł, według którego może on budować swoje własne zdania.

Różne systemy zapisu ortograficznego i transkrypcji fonetycznej zastosowane w „Super słowniku” odpowiadają na różnorodne zapotrzebowania uczących się języka hebrajskiego. Wraz jest podawany najpierw w formie zapisu nie fonetycznego wraz z rozszerzonym użyciem liter oznaczających samogłoski, tzn. w taki sposób, w jaki dany wyraz jest spotykany najczęściej w tekstach pisanych. Następnie, zaraz po pierwszym wariancie jego zapisu, jest podany w pełnej transkrypcji wraz z minimalną niezbędną liczbą samogłosek. Oprócz tego w wyrazach, w których wyodrębniona jest sylaba akcentowana w przedostatniej pozycji, oznaczony został akcent w celu uniknięcia błędów akcentacyjnych. System transkrypcji przyjęty w opisach znaczeń i przykładach oddaje wszystkie normy artykularne, np. transkrypcja głoski „szwa” użyta jest wówczas, kiedy jest wyrażana jako „e”.

Czasowniki podawane są w formie 3 osoby liczby pojedynczej rodzaju męskiego, w czasie przeszłym, jako że taka jest podstawowa forma czasownika hebrajskiego. Ułożone są one w porządku alfabetycznym tej formy (a nie według rdzenia). Po wyjaśnieniu znaczenia czasownika, przytacza się jego podstawowe formy w różnych czasach oraz rdzeń i bezokolicznik wraz z przyimkiem i paradigmatem do jakiego czasownik należy.

Specjalny alfabetyczny rejestr bezokoliczników, z tłumaczeniem na język polski, posłuży czytelnikom, którzy spotkali się z taką właśnie formą czasownika.

Rzeczowniki z reguły podawane są w formie podstawowej ze wskazaniem rodzaju. Przy rzeczownikach, użytych w liczbie pojedynczej, w nawiasie podana jest forma liczby mnogiej.

Przymiotniki przytacza się w formie rodzaju męskiego liczby pojedynczej, następnie w formie rodzaju żeńskiego i liczby mnogiej.

Zarówno hasła podstawowe, jak i idiomy, zawierające hasła podstawowe, przetłumaczono na język polski. Służą to wykluczeniu błędnego zrozumienia i wyeliminowania wątpliwości co do ich dokładnego sensu.

Ponadto „Super słownik” wyposażony jest w aneksy, czyli:

- Tematyczne rejestry wyrazów,
- Rozmówki,
- Słownik wyrazów obcych,
- Tabele czasowników,
- Indeks polsko-hebrajski (przydatny zwłaszcza dla studentów języka polskiego w Izraelu).



Słownik, pisze autor wstępu do tej szczególnej edycji - Maciej Tomal - jest bardzo „przyjazny” studentom.

Dodać trzeba, że ową przyjazność potęguje dołączony do tomu DVD-ROM*.

Maciej Tomal zauważa więc także, że: „Wydanie słownika w wersji elektronicznej – na płycie DVD-ROM (wraz z głosem izraelskiego lektora) stanowi praktyczne, niezwykle użyteczne kompendium językowe dla osób uczących się języka hebrajskiego, także dla środowisk krzewiących kulturę i wiedzę z tradycji hebrajską i językiem oraz dla wszystkich zainteresowanych językiem hebrajskim w aktywnej formie, umacniającej doskonałość komunikacji w tym języku. [...] Jest to bez wątpienia praca bardzo w Polsce oczekiwana, gdyż rośnie zainteresowanie językiem hebrajskim i jego nauką. Istnieją i wciąż powstają nowe ośrodki nauczające języka hebrajskiego. Wiele osób w Polsce pragnie poznać kulturę współczesnego Izraela nie „z drugiej ręki”, ale bezpośrednio, poprzez kontakt z ludźmi i książkami w ich własnym języku”.

Z pewnością więc „Super słownik” stanie się niezbędną pomocą w nauce współczesnego języka hebrajskiego w Polsce oraz przyczyni się do promocji języka polskiego w Izraelu.

Tym natomiast odwiedzających naszą stronę, którzy posiadli już biegłość władania językiem hebrajskim, za zgodą Wydawnictwa prezentujemy notę o słowniku właśnie w języku hebrajskim:

רב מילון - כפי שנקרא המילון שימש בסיס לגרסה האלקטרונית שבכדכם - כשמו כן הוא: מילון רב היקף הכולל ערכים וערכי משנה, ביושם ומטבעות לשון בתרגום לשפה הפולנית. יש בו מאגר לשוני של העברית בת זמננו על ריבוי פניה: לשון דיבור, לשון תקשורת (עיתון, רדיו וטלוויזיה), לשון ספרות, מדע וכדומה. מבנהו האינטרנטית הנרחבת האצורה בהם יחידו המדור של רב מילון והם ההופכים אותו למלווה הנאמן של רוכש השפה החל בעשירי הראשונים ועד לשלב השני של תהליך הגירה.

הלומד ימצא במילון מידע שימושי רב:

הגדרות ודוגמות - כל ערך מפורש בעברית פשוטה ומשובח במשפט הלקוח מן המציאות הלשונית העכשווית. הדבר לא רק תורם להבנה הפסיבית של המילה אלא



גם נתון בידי המשמש מודל ליצירת משפטים חדשים משלו.

הכתיב והגייה - השיטות השונות של הכתיב והגייה שנקטו ברוב מילון באות גם הן לענות על צרכיו של רוכש השפה. בהופעתה הראשונה כתובה כל מילה בכתיב מלא, ללא ניקוד, כפי שהיא עשויה להימצא בטקסטים שונים. לא דבקנו באמנות בכתיב חסר הניקוד של האקדמיה אלא בחרנו לעזור ללומד להתמודד עם "המציאות הכתובה" הקיימת ולהוסיף אימות קריאה במילים כמו חוכמה, זיקנה וכו'. כל מילה נרשמה גם בכתיב חסר ובניקוד מלא. מילים, שהגייתן מלעילית סומן בהן הטעם בתבנה שלפני-אחרונה כדי להסיר כל שיבוש בהגייה. בהסברים ובדוגמות גם ויתרו על סימון ערך, כלומר אין סימון לאפס תנועה (שוואים) נחים ושוואים נעים שאינם נהגים) אין סימון של דגשים, שאינם נשמעים בדיבור. כך מקבל הקורא הלא-מומכן את מרב האיתורפוציה הן לגבי הכתיב הנהוג בטקסטים השונים.

הקלטה כדי לסייע ללומד בהגייה הנהוגה בדיבור של ימנו, הוקלטו בגרסה אלקטרונית זו כל הערכים המילון.

הפעלים נרשמו במילון על פי תחילת הבניין, בעבר נסתר, ולא לפי השרש שלעיתים קיים קושי באתרו ובוהויו. (הלביש' הלפיש) בתחתית כל ערך מצויות צורות נטייה נבחרות בזמנים השונים, שורש ובניין וכן מילות יחס מוצרכות. (להלביש אָת- / ל.ב.ש, הפעיל / הלפשת', מלביש, ילביש, הלפיש) בנוסף לכך זכה הפועל לתשומת לב מיוחדת: כל שמות הפועל קובצו ברשימה אלפביתית נפרדת שנועדה לעזור במציאת פועל מבוקש. לצד כל שם פועל יש תרגום לפולנית.

שמות העצם מופיעים בדרך כלל בצורת נפד (דודו ו t) עם ציון מינם הדקדוקי. לצד השם בחדד נרשמה גם צורת הרבים [דו ים]. שמות תואר נרשמו בצורת היחיד, (יפה: יפה) ובתחתית הערך רשומות צורות הנקבה, הרבים והרבות. (יפה, יפים, יפו ת

התרגום - הערכים וערכי המשנה תורגמו לפולנית. התרגום לפולנית בא לסלק כל ספק באשר למשמעות המדויקת של המילים ויש בו בחירה קפדנית של המקבילות הרלוונטיות לעברית בתזמנו.

הנספחים כוללים רשימות מגוונות מסוגים שונים:

רשימות מילים לפי נושאים - רשימות אלה עלולות בקנה אחד עם הגישה הקומפלקסיבית בהוראת השפות, לפיה רוכש שפה חדשה משתלב ביתר קלות על מאגרי מילים ומשגים, כשהם מאורגנים על פי סיטואציות או סביב נושאים מרכזיים.

המילון למילים לועזיות - מנעד את רוכש השפה לעשות שימוש בידע לשוני קיים, כלומר במילים לועזיות הרווחות בשתי השפות. נספה זה יעשר את אוצר המילים האקטיבי העומד לרשות הלומד באופן משמעותי, בלא שידרש לתאמן כלשהו. הרשימה כוללת מאות מילים מוכרות ערוכות לפי האלפבית הפולני. טבלאות הפועל - המשתמש בטבלאות ימצא בהן את הנתיות הבסיסיות של הפועל העברי בבניינים השונים ובזמנים השונים.

מילון פולני-עברי - חותם את רב מילון. המילון ערוך בסדר אלפביתי פולני ובו נאספו ערכים וערכי משנה בתרגום לעברית. לכל תרגום יש הפניה אוטומטית לערך במילון. ההפניה לערך מכוונת ללומד הסקרן שאינו מסתפק בתרגום בלבד אלא מעוניין לעמוד על דרכי השימוש במילה העברית ומתפש גם דיע דקדוקי רלוונטי.

מילון זה הוא פרי עבודתו וניסונו בידיה ללימודי עברית באוניברסיטת תל-אביב. אנו מקוות שיהיה בו משום תרומה ללומדים והצלחתם ברכישת השפה העברית.

ליאורה וינבר ענת לאון
אוניברסיטת תל-אביב

Grażyna Banaszkiewicz

*

Wymagania sprzętowe:
komputer PC,
Windows 2000 PL, XP PL, Vista PL,
Internet Explorer od wersji 6.0,
Pentium 500 MHz MMX, RAM 500 MB,
karta graficzna SVGA 800x600, 65 tys. kolorów,
karta dźwiękowa,
napęd DVD-ROM,
1 GB HDD

„Słownik hebrajsko-polsko-hebrajski”
na podstawie „Supersłownika hebrajsko-rosyjsko-angielskiego”
Tłumaczenie oraz nagranie hasel
Miriam Borenstein
Wydawcy:
Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
MSZ/Instytut Polski w Tel Awiwie 2010
(Wydanie publikacji dofinansowane przez: Rektora Uniwersytetu im. Adam Mickiewicza w Poznaniu,
Instytut Polski w Tel Awiwie, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ambasadę Izraela w Warszawie i Instytut Książki)

wrót

Naturalnie

Redakcja, ul. Sowia 18, 62-080 Tarnowo Podgórne, tel./fax 061 814 19 53

redakcja@naturalnie.com.pl

Wszystkie materiały na stronie chronione są prawem autorskim. Kopiowanie, przetwarzanie, wykrętywanie, publikowanie w Internecie i innych mediach bez pisemnej zgody jest zabronione

Aktualności i nie tylko | O Nas... | Naczelny myśli, że... | Refleksyjnie... | Naturalnie poleca | Dla elit.. | Dla psychologów... | Dla filozofów... | Dla lekarzy i nie tylko | Społeczeństwo... | Małe Ojczyzny | Ludzie | Na zdrowie... | Podróże kształcą... | Winiawski poleca... | Alfa Rom eo poleca.. | Numery archiwalne | Wiadomość dnia